

Contenidos

Ferran Robles & Kathrin Siebold

Presentación 9

Estudios fonéticos

Mario Ruiz Moreno

Fonética castellana y alemana en contraste 17

Macià Riutort Riutort

Der Unterricht der Phonetik und Prosodie im Fach Deutsch als Fremdsprache. Die deutsche Orthoepie als utopische Wunschsprache . 37

Estudios gramaticales

Bettina Kaminski

Deutsche Modalverben und ihre Entsprechungen im Spanischen in bilingualen WhatsApp-Verabredungen 53

Amador García-Tercero

Pensar para hablar en alemán como lengua extranjera. El uso de las adposiciones *entlang* y *a lo largo de* 65

Laura Nadal

Konnektoren in Deutsch als Fremdsprache. Eine empirische Untersuchung über die schriftliche Mediation 85

Estudios léxico-semánticos

Laura Arenas

Construcción de una “lista de adjetivos” para el análisis de estereotipos nacionales con estudiantes españoles de DaF 119

Sara Barroso Tapia

Metáforas cognitivas en los titulares de la prensa alemana y española. El dominio-origen de la PUERTA 135

Estudios de traducción

Guiomar Topf Monge

Das Pronomen *man* und seine Entsprechungen im Spanischen 161

Ferran Robles & María Carbonell-Saiz

Los equivalentes de traducción de *also*. Valores discursivos en la conversación coloquial y correspondencias en español 177

Pau Bertomeu Pi

Übrigens... La traducción del marcador discursivo *por cierto* en textos escritos en alemán 201

María Pilar Castillo Bernal

Estudio diacrónico de la traducción automática neuronal en la herramienta Patent Translate 225

Estudios de lingüística de corpus

María Mar Soliño Pazó

El manejo de un corpus paralelo en el aula de alemán como lengua extranjera. Descubrir PaGeS 247

Marta Fernández-Villanueva & Oliver Strunk

TACCO Multimodal. Transcripción Asistida y Codificación de Corpus Orales Multimodales para vídeos de YouTube 263

Datos de las autoras y los autores 285